

GAIRĖS ŽURNALO VERTIMO STUDIJOS STRAIPSNIŲ AUTORIAMS

1. Kalbos

- Žurnale spausdinami straipsniai lietuvių, anglų, prancūzų, rusų ir vokiečių kalbomis.
- Prie visų straipsnių pateikiama santrauka straipsnio kalba ir anglų kalba, jeigu straipsnio kalba – ne anglų.
- Prieš pateikiant straipsnį, būtina patikrinti straipsnio kalbos taisyklingumą.

2. Straipsnio struktūra

- A. Pavadinimas
- B. Autoriaus vardas, pavardė, prieskyra, el. pašto adresas
- C. Santrauka straipsnio kalba ir anglų kalba (100–150 žodžių)
- D. 4–6 pagrindiniai žodžiai
- E. Straipsnio tekstas
- F. Šaltiniai ir nuorodos
- G. Priedai (jeigu reikia)

Visas straipsnis su priedais (struktūrinės dalys nuo A iki G) turi būti ne ilgesnis kaip **8 000** žodžių.

3. Straipsnio pateikimas

Straipsniai siunčiami žurnalo atsakingajam redaktoriui. Atsakingasis redaktorius atlieka pirminį patikrinimą ir sprendžia, ar teikti straipsnį recenzentams.

Atvirosios prieigos politika: žr. „Vertimo studijos“, „Atvirosios prieigos politika“ arba *Open Access Policy*: <http://www.zurnalai.vu.lt/vertimostudijos/>

4. Turinio pateikimo formatas

Būtina nuosekliai laikytis formatavimo ir stiliaus reikalavimų.

Pavyzdžiai, citatos, lentelės, skirsnių pavadinimai turi būti pateikti aiškiai ir nuosekliai, numeruojant iš eilės.

Tekstas rašomas *Times New Roman* šriftu, 12 dydžiu.

Tarp eilučių paliekamas 1,5 intervalo tarpas.

Lentelės, išnašos ir citatos rašomos 10 dydžio šriftu.

Pastabų reikėtų vengti, o ten, kur jos būtinos, rašyti išnašose, numeruojant arabiškais skaitmenimis.

4.1. Tipografinis išskyrimas

- *Pasviruoju šriftu* rašomi kitų kalbų nei straipsnio kalba intarpai, taip pat juo gali būti žymimos teksto vietos, kurias norima išskirti.
- **Paryškintas** šriftas arba pabraukimas vartotinas pavyzdžiuose ir išskiriant žodžius pasviruoju šriftu parašytame tekste.
- VISOS DIDŽIOSIOS RAIDĖS turėtų būti vartojamos tik straipsnio pavadinimui, santrumpoms ar kirčiuotai žodžio vietai nurodyti.

4.2. Didžiosios raidės

- Pavadinimuose anglų kalba visi pagrindiniai žodžiai (daiktavardžiai, įvardžiai, veiksmazodžiai, būdvardžiai, prieveiksmiai) rašomi didžiąja raide.

- Rašant pavadinimus ar tekstą kitomis kalbomis, taip pat pateikiant pavadinimų vertimą į anglų kalbą laužtiniuose skliaustuose (literatūros sąrašė) reikia laikytis įprastų didžiųjų raidžių rašymo taisyklių, t. y. didžiąja raide rašomas tik pirmas žodis ir tikriniai vardai.

4.3. Skirsnų pavadinimai

Straipsniai turėtų būti skirstomi į mažesnes dalis – skirsnius ir poskirsius. Žurnale taikoma ne daugiau kaip trijų lygių sistema:

- 1 lygmens pavadinimas *paryškintu šriftu*, paliekant vienos eilutės tarpą iš viršaus. Tekstas rašomas kitoje eilutėje iš karto po pavadinimu, tarpas tarp eilučių nedaromas.
- 2 lygmens pavadinimas *pasviruoju šriftu*, paliekant vienos eilutės tarpą iš viršaus. Tekstas rašomas iš karto po pavadinimu, tarpas tarp eilučių nedaromas.
- 3 lygmens pavadinimas *pasviruoju šriftu*, paliekant vienos eilutės tarpą iš viršaus. Tekstas rašomas toliau toje pačioje eilutėje.

Skirsnų pavadinimai gali būti numeruojami arabiškais skaičiais, bet tai nėra būtina, jeigu toliau tekste nėra nuorodų į atitinkamus teksto skirsnius. Skirsnų numeriai pasviruoju šriftu neskiriami.

4.4. Citatos

Tiesioginės citatos tekste išskiriamos dvigubomis kabutėmis („“). Ilgos citatos (ilgesnės negu trys eilutės) išskiriamos iš bendro teksto perkeliant tekstą eilute žemiau, paliekant eilutės tarpą iš viršaus ir apačios, ir rašomos atitrauktai (1 cm) iš kairės be kabučių. Citatos šaltinis nurodomas iš karto toje pačioje eilutėje.

4.5. Pavyzdžiai

Pavyzdžiai kita negu straipsnio tekstas kalba rašomi *pasviruoju šriftu*; turėtų būti pateikiamas pavyzdžių vertimas.

Jeigu reikia pavyzdžius glosuoti, taikomos Leipcigo glosavimo taisyklės (*Leipzig Glossing Rules*: www.eva.mpg.de/langua/resources/glossing-rules.php).

5. Citatos ir nuorodos

SVARBU! Nuorodos į straipsnyje cituojamus šaltinius turi būti pateikiamos tiksliai, kaip nurodoma toliau, nes jos tvarkomos rankiniu būdu.

5.1. Bendroji informacija

Nuorodos tekste turi būti labai tikslios. Jeigu reikia, po leidimo metų dedamas dvitaškis ir nurodomi cituojamo darbo puslapiai, pvz.: (Baker 1991: 252), arba, jeigu autoriai keli, rašoma taip: Gambier et al. (2016: 252). Jeigu autoriai yra du, nurodomi jie abu, tarp pavardžių rašant jungtuką *ir*, pvz.: (Armalytė ir Pažūsis 1990: 13) arba *and*, jeigu nuoroda anglų kalba. Jeigu skliaustuose pateikiamos nuorodos į kelis darbus, tarp jų autorių dedamas kabliataškis, pvz.: (Baker 1991: 252; Gambier et al. 1991: 252; Toury 1980).

Nuorodos po straipsnio. Straipsnyje minimi autoriai įtraukiami į nuorodų sąrašą abėcėlės tvarka be jokios numeracijos. Nuorodų sąrašė negali būti nurodomi autoriai, kurie tekste nepaminėti.

- Jeigu daromos nuorodos į kelis to paties autoriaus darbus, jie išdėstomi chronologine tvarka nuo seniausio iki naujausio.
- Jeigu pateikiamos nuorodos į du tais pačiais metais išleistus darbus, prie metų pridėjama mažoji abėcėlės raidė ir cituojant nurodoma atitinkamai (pvz.: Gambier 2007a; Gambier 2007b).

- Santrumpos nevartojamos, t. y. autoriaus vardas, pavardė, leidykla, leidimo miestas rašomi visu žodžiu. Pagrindinis leidinys (knyga, žurnalas) išskiriamas pasviruoju šriftu.
- Kirilica ar kitokiais rašmenimis parašytas tekstas transkribuojamas. Kirilicai transkribuoti naudojama akademinio transkribavimo sistema: https://en.wikipedia.org/wiki/Scientific_transliteration_of_Cyrillic. Laužtiniuose skliaustuose pateikiamas vertimas. Anglų kalba rengiamuose straipsniuose lauztiniuose skliaustuose pateikiamas ir lietuviškų knygų bei straipsnių vertimas.

5.2. Nuorodų pavyzdžiai

Knygos

- Bell, Roger T. 1991. *Translation and Translating. Theory and Practice*. Londres/New York: Longman.
- Zanettin, Federico (ed). 2008. *Comics in Translation*. Manchester: St Jerome Publishing.
- Weissbrod, Rachel and Ayelet Kohn. 2019. *Translating the Visual: A Multimodal Perspective*. New York: Routledge.
- Armalytė, Olimpija ir Lioginas Pažūsis. 1990. *Vertimo teorijos pradmenys*. Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla.

Straipsniai knygoje arba knygos skyriai

- Seago, Karen. 2014. Red Herrings and Other Misdirection in Translation. *The Voices of Suspense and Their Translation in Thrillers*, edited by Susanne M. Cadera and Anita Pavić Pintarović. Amsterdam/New York: Rodopi. 207–220.

Straipsniai spausdintuose žurnaluose

- Zaikauskas, Egidijus. 2014. Terminų vertimo būdai Europos Sąjungos teisės aktų vertimuose į lietuvių kalbą. *Terminologija* 21. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas. 71–88.
- Rayson, Paul, Geoffrey N. Leech and Mary Hodges. 1997. Social Differentiation in the Use of English Vocabulary: Some Analyses of the Conversational Component of the British National Corpus. *International Journal of Corpus Linguistics* 2 (1). 120–132.

Straipsniai elektroniniuose žurnaluose

Skaitmeninis identifikatorius (*Digital Object Identifier* arba DOI) – tai nuolatinis identifikatorius, kurį įrašius naršyklės adreso eilutėje po <http://dx.doi.org/> bus atveriamas publikacijos šaltinis. Pagal žinyno *Chicago Manual of Style* rekomendaciją DOI nurodytinas, jei cituojamame žurnale naudojamas identifikatorius. Daugelį DOI galima rasti *Crossref* (<http://search.crossref.org/>). Jei DOI nėra, reikia nurodyti šaltinio elektroninį adresą ir naudojimo datą.

- Wardle, Mary. 2017. Same Difference? Translating ‘Sensitive Texts’. *Vertimo studijos* 10. 121–134. <https://doi.org/10.15388/vertstud.2017.10.11292>.
- Dynamic Language. 2010. “Google Puts Pressure on Interpreting Industry?” *Dynamic Language Blog*. <http://blog.dynamiclanguage.com/2010/10/21/google-putspressure-on-interpreting-industry/> [Žiūrėta 2012-06-01].

Disertacijų, MA darbų pavadinimai

- Agurkytė, Živilė. 2017. *Behind the Iron Curtain: Lithuanian Translations of “On the Road” by Jack Kerouac*. Master Thesis, Vilnius University.
- Pekūnas, Žygimantas. 2017. A. Spiegelman grafinio romano „Maus“ vertimas į lietuvių kalbą. Magistro darbas, Vilniaus universitetas.
- Mankauskienė, Dalia. 2018. *Sinchroninio vertimo kliuviniai verčiant iš anglų kalbos į lietuvių kalbą*. Daktaro disertacija, Vilniaus universitetas.

GUIDELINES FOR PUBLICATION IN THE JOURNAL *VERTIMO STUDIJS* ('TRANSLATION STUDIES')

1. Language

- We accept articles in Lithuanian, English, German, French and Russian.
- All articles should contain an abstract in the language of the article and in English, if the text is in another language.
- If the article is written in a language that is not your mother tongue it must be checked for language correctness by a native speaker *before* submitting it.

2. Text structure

- A. title
- B. author's name, institutional affiliation (university, research institute), email address
- C. abstract of 100-150 words
- D. 4-6 keywords
- E. article's body of text
- F. sources and references
- G. appendices, if any

The word count total of A through G should not exceed a total of ca. **8,000** words.

3. Submission of materials

Articles should be sent to the Editor-in-Chief of the journal. The Editor-in-Chief decides whether the article meets the requirements for submission to peer reviewers and ensures a fair review process.

Open access policy Please see the Vertimo studijos "Open Access Policy": <http://www.zurnalai.vu.lt/vertimostudijos/>

4. Lay-out of article content and graphics

Please be consistent for all formatting or style conventions used.

In particular, examples, quotations, tables, headings, etc. should be presented in a clear and consistent way, so that they can be identified and formatted in the style of our journal.

- Please use ample margins and 1.5 line spacing.
- Footnotes should be kept to a minimum and not for references.
- Body of text should be in Times New Roman 12 pts.
- Tables and footnotes should be in Times Roman 10 pts.

4.1. *Typographical emphasis*

- *Italics* Use them only for words in languages other than the language of your text as well as for emphasis.
- **Boldface** should be used only for headings and for highlighting words *within italicized stretches*.
- FULL CAPS Please refrain from using them except for the title, focal stress and abbreviations.
- Underlining Do not use it except within examples, as an alternative to boldface for highlighting.

4.2. *Capitalization*

- In titles and subtitles in English, capitalize the first and last words, and all other major words (nouns, pronouns, verbs, adjectives, adverbs, some conjunctions). Do not capitalize: articles;

prepositions (unless used adverbially or adjectivally, or as part of a Latin expression used adverbially or adjectivally); the conjunctions *and*, *but*, *for*, *or*, *nor*, *to* as part of the infinitive; as in any grammatical function; parts of proper names that would be lower case in normal text; and the second part of a species name.

- Capitalization for other languages and English translations given in square brackets, use sentence-style capitalization (capitalization as in normal prose), i.e., the first word in the title, the subtitle, and any proper names or other words normally given initial capitals in the language being used.

4.3. Headings

Articles should be conveniently divided into sections and, if necessary, sub-sections. Please try not to use more than three levels. Please mark section headings as follows:

Level 1 ***bold italics***, one line space before, section number flush left. Text starts immediately below.

Level 2 *italics*, one line space before, section number flush left. Text starts immediately below.

Level 3 *italics*, one line space before, section number flush left. End heading with period, start text in the same line.

- If you are not going to cross reference within your article, you don't really need to number your headings. If you do, numbering should be in Arabic numerals.
- Do not use italics for numbering; use full stops between numbers and after the last number (e.g. 2.1.3.; 3.2.2.). However, do not enter a full stop after the last number when referencing (e.g., «see section 2.3.1»).

4.4. Quotes

'*Single quotes*' Use them for conventionally used terms or expressions (e.g., 'context of situation'). They may also be used as 'scare quotes' to focus attention on a particular word or expression.

«*Double quotes*» Always use them for glosses and directly quoted forms and expressions. In-text quotations should be given in double quotation marks.

Quotations longer than three lines should be set off from the main text by a line of space above and below. Also, they should be indented 1 cm left and right, *without quotation marks*, followed by the appropriate reference to the source.

4.5. Examples

- Examples in languages other than English should be *in italics*; an approximate translation should be provided.
- Between the original and the translation lines, a line with glosses may be added. In cases of more divergent languages, a line containing a morphemic breakdown may also be provided. Such interlinear information is given without punctuation or highlighting. For the abbreviations in the interlinear gloss, please use small caps and not CAPS. Please use the Leipzig Glossing Rules (www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php)

5. Citations and references

NOTE. It is essential that the references are formatted to the specifications given in these guidelines, as these cannot be formatted automatically.

References in the text. These should be as precise as possible, giving page references where necessary; for example (Baker 1991: 252) or: as in Gambier et al. (1991: 252). Separate multiple citations within parentheses with a semicolon as in (Baker 1991: 252; Gambier et al. 1991: 252).

References section. References should be listed first alphabetically and then chronologically. The section should include all (and only!) references that are actually mentioned in the text.

References should

- give the names of journals in full, with page references for quoted articles.
- be listed alphabetically in accordance with the authors' last names. Authors' names should be given with full first name(s) except in cases where authors consistently use initials only.
- be listed chronologically in ascending chronological order (starting with the earliest publications).
- include English translations of titles not in English, between square brackets, right after the original title.

Ordering references. In cases where two or more papers by the same author are cited, please place them in ascending chronological order, i.e., starting with the author's earliest publication. If an author has published singly and jointly, then the multiple-author publications should follow the single-author ones (alphabetically and chronologically).

Special care. This is a journal for Translation Studies. Special attention should be devoted to enter the correct spelling of any and all names of authors and editors. Also, please make sure that you understand the naming conventions in languages other than English so that you don't list or name an author with an incorrect name or surname. Finally, do not forget to include the names of translators in any entry of a reference that has them.

5.2. Examples

Books

- Bell, Roger T. 1991. *Translation and Translating. Theory and Practice*. Londres/New York: Longman.
- Zanettin, Federico (ed.). 2008. *Comics in Translation*. Manchester: St Jerome Publishing.
- Weissbrod, Rachel and Ayelet Kohn. 2019. *Translating the Visual: A Multimodal Perspective*. New York: Routledge.
- Pažūsis, Lionginas. 2014. *Vertimas ir kalba [Language and Translation]*. Vilnius: Vilniaus universitetas.

Articles/chapters in a book

- Seago, Karen. 2014. Red Herrings and Other Misdirection in Translation. *The Voices of Suspense and Their Translation in Thrillers*, edited by Susanne M. Cadera and Anita Pavić Pintarović, 207–220. Amsterdam/New York: Rodopi.

Articles in printed journals

- Rayson, Paul, Geoffrey N. Leech and Mary Hodges. 1997. Social Differentiation in the Use of English Vocabulary: Some Analyses of the Conversational Component of the British National Corpus. *International Journal of Corpus Linguistics* 2 (1). 120–132.

Articles in online journals

- A Digital Object Identifier (DOI) is a *permanent* ID that, when appended to <http://dx.doi.org/> in the address bar of an Internet browser, will lead to the source. As per *Chicago Manual of Style*, please include a DOI if the journal lists one. You will be able to find most DOI at Crossref (<http://search.crossref.org/>). If no DOI is available, list a URL and include an access date.
- Biel, Lucja and Jan Egberg. 2013. Research Models and Methods in Legal Translation. *Linguistica Antverpensia, New Series – Themes in Translation Studies* 12, 1–11. Accessed July 12, 2019. <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/316/225>.

Dynamic Language. 2010. "Google Puts Pressure on Interpreting Industry?" *Dynamic Language Blog*. Accessed June 1, 2012. <http://blog.dynamiclanguage.com/2010/10/21/google-putspressure-on-interpreting-industry/>.

Wardle, Mary. 2017. Same Difference? Translating 'Sensitive Texts'. *Vertimo studijos* 10. 121–134. <https://doi.org/10.15388/vertstud.2017.10.11292>.

Dissertation or Thesis

Agurkytė, Živilė. 2017. *Behind the Iron Curtain: Lithuanian Translations of "On the Road" by Jack Kerouac*. Unpublished Master Thesis, Vilnius University.

Pekkanen, Hilikka. 2010. *The duet of the author and the translator: Looking at style through shifts in literary translation*. Unpublished Doctoral Dissertation, University of Helsinki.

Mankauskienė, Dalia. 2018. *Sinchroninio vertimo kliuviniai verčiant iš anglų kalbos į lietuvių kalbą [Problem triggers in simultaneous interpreting from English into Lithuanian]*. Doctoral Dissertation, Vilnius University.

Viršelio dailininkė *Audronė Uzielaitė*
Maketuotoja *Vida Vaidakavičienė*

Už straipsnių turinį
atsako autoriai

Vilniaus universiteto leidykla
Saulėtekio al. 9, III rūmai, LT-10222 Vilnius
info@leidykla.vu.lt, www.leidykla.vu.lt

Cover design *Audronė Uzielaitė*
Layout *Vida Vaidakavičienė*

The authors assume full responsibility for
the content of their papers

Vilnius University Press
9 Saulėtekio Av., III Building, LT-10222 Vilnius
info@leidykla.vu.lt, www.leidykla.vu.lt/en/